

CASE STUDY

SI AFFIDA A SCHEMA ST4 PER LA DOCUMENTAZIONE TECNICA

Salvagnini progetta e produce macchine e sistemi integrati per la lavorazione della lamiera: punzonatrici, pannellatrici, pressopieghe e macchine a taglio laser in fibra. Da 50 anni Salvagnini offre soluzioni affidabili e durature sostenute da una presenza capillare garantita da 23 società operative che si occupano di vendita ed assistenza tecnica. La diversificazione dei prodotti in molteplici varianti e la necessità di pubblicare i contenuti in diverse lingue rendono particolarmente complessa la gestione della loro documentazione. SCHEMA ST4 semplifica notevolmente il processo, dalla creazione in italiano alla pubblicazione automatica tramite diversi template definiti secondo le esigenze del costruttore.

SALVAGNINI E SCHEMA: UNA STORIA VINCENTE

LE RAGIONI DELLA SVOLTA

Nel 2010 Salvagnini ha richiesto un cambiamento radicale nel processo di produzione multilingua dei manuali d'uso e manutenzione, allora basato sulla manipolazione di diversi PDF contenenti i moduli delle istruzioni, redatti singolarmente con un software tradizionale ed organizzati in sottocartelle per linee di prodotto, lingua e versioni. Oltre a migliorare un sistema poco efficiente e soggetto a ripetizioni ed errori umani, l'esigenza del cambiamento nasceva dalla necessità di garantire la condivisione dei contenuti nelle diverse sedi, l'applicabilità di uno stile di pubblicazione unico per tutto il gruppo e la razionalizzazione del processo di traduzione dei contenuti.

LA FIDUCIA IN SCHEMA ST4

Sono stati contattati e valutati diversi fornitori e costruttori locali di CMS, ma la scelta è ricaduta su SCHEMA ST4. "Non è stata una scelta facile – ammette il responsabile della documentazione tecnica di Salvagnini – dal momento che l'azienda tedesca produttrice di ST4 non era al momento rappresentata in Italia, né a livello commerciale né come assistenza tecnica. Abbiamo comunque avuto fiducia in SCHEMA dal momento che il loro prodotto in configurazione standard rappresentava una soluzione out of the box in grado di soddisfare tutte le nostre esigenze produttive."

LA CARTA VINCENTE? LA SEMPLICITÀ

Salvagnini è stato il primo costruttore italiano ad utilizzare SCHEMA ST4. "All'inizio non è stato facile – racconta il responsabile della documentazione tecnica di Salvagnini – dal momento che tutte le nozioni di base ci sono state trasferite in un solo giorno di training. Tuttavia, grazie alla grande intuitività dell'interfaccia software, durante la migrazione dei contenuti abbiamo appreso in modo autonomo le funzioni avanzate di SCHEMA ST4: redazione dei contenuti su moduli e frammenti, riutilizzo degli stessi, configurazione dei metadati, definizione delle variabili e delle versioni di prodotto e gestione delle lingue. In tutta la fase di migrazione, fino alla piena operatività, siamo stati in grado di risolvere tutti i dubbi sull'utilizzo del software in modo autonomo."



CASE STUDY

Il gruppo **SCHEMA** è stato fondato nel 1995 a Norimberga e consta di più di 110 dipendenti, di cui 30 dedicati esclusivamente allo sviluppo delle funzionalità del software ST4 per la gestione dei contenuti strutturati multilingua. SCHEMA ST4 è un CMS studiato per la gestione della documentazione tecnica multilingua nel settore manifatturiero, grazie alla possibilità di strutturare i contenuti in formato XML modulare, compatibilmente con gli standard di Industria 4.0. La piattaforma di authoring permette di redigere i contenuti in ambiente MS Word®, Adobe FrameMaker® o JustSystem di XMetal®. I documenti prodotti con SCHEMA ST4 possono essere esportati in diversi formati come PDF, HTML, MS Office®, Adobe FrameMaker® o Adobe InDesign®.

IL RISPARMIO NELLE TRADUZIONI

La gestione delle traduzioni è stata particolarmente apprezzata da tutta l'azienda. "Con il passaggio a ST4 – afferma il management di Salvagnini – la gestione delle traduzioni è migliorata notevolmente. L'efficace sistema di reportistica di ST4 ha messo in luce le inefficienze nel processo di gestione della documentazione tecnica, fino ad allora completamente esternalizzata. SCHEMA ST4 ci permette di salvare tutte le traduzioni insieme ai moduli: in questo modo rimaniamo effettivamente proprietari delle traduzioni e risparmiamo sensibilmente sui costi esterni."

LA GARANZIA DEL SUPPORTO

Oggi che SCHEMA è rappresentata in Italia dal gruppo because, Salvagnini si aspetta ancora di più da SCHEMA e dal suo partner italiano. "Avere un'interfaccia e la documentazione di riferimento in italiano – sostengo i redattori tecnici di Salvagnini – aiuterebbe i nuovi collaboratori ad utilizzare al meglio SCHEMA ST4. Sarebbe inoltre molto apprezzata una chat o un sistema di supporto a distanza in italiano, al quale possiamo rivolgerci per ogni evenienza tecnica". A partire dal 2017, grazie alla partnership con because Solutions, SCHEMA può soddisfare le richieste di Salvagnini e di tutti i costruttori che si affideranno a SCHEMA ST4 per la propria documentazione tecnica.



CASE STUDY

because Solutions

Il gruppo because è stato fondato nel 1991 a Casale Monferrato (AL) come fornitore di servizi per la traduzione e la localizzazione della documentazione tecnica – in particolare software e interfacce HMI– per i costruttori italiani di macchinari e impianti di automazione. Nel 1998, con l'avvento della prima Direttiva Macchine europea, l'azienda ha spostato il proprio core business verso la redazione dei manuali di uso e manutenzione conformemente alle normative tecniche del settore industriale.

A partire dal 2008, because ha sperimentato e sviluppato processi innovativi per la redazione e la traduzione dei contenuti tecnici, ovvero per la produzione diretta della documentazione tecnica multilingua per gli esportatori del settore manifatturiero.

A partire dal 2017 il gruppo because è partner strategico di SCHEMA e si occupa del supporto tecnico di SCHEMA ST4 in Italia.

